

H&H

HANDEL & HAYDN SOCIETY

# Hear the Difference

1992-1993 SEASON

CHRISTOPHER HOGWOOD, ARTISTIC DIRECTOR



© 1992 British Airways



---

ARRIVE HOME  
READY TO MAKE  
THAT IMPORTANT  
PRESENTATION.

When you fly British Airways Club\* Class, you'll enjoy our renowned British service that pays attention to every little detail. You'll arrive refreshed and ready to handle anything that needs your personal attention.

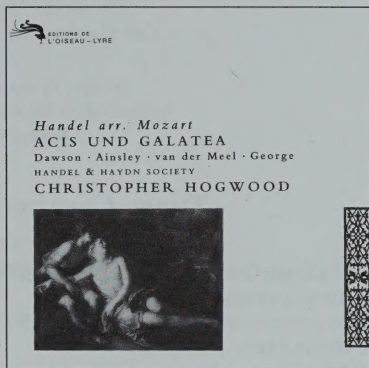
•••  
•••  
•••  
CLUB

---

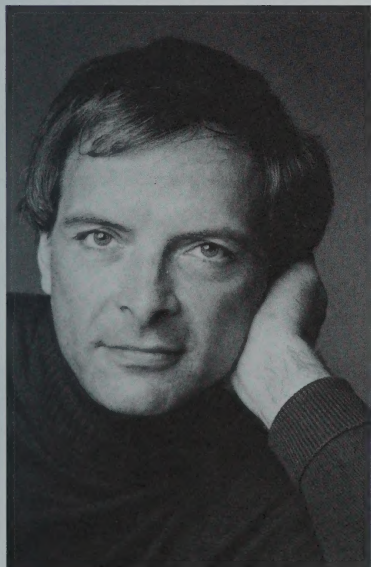
**BRITISH AIRWAYS**

The world's favourite airline

C H R I S T O P H E R



H O G W O O D



*"...be elicited vibrant,  
robust performances  
from the original  
instruments orchestra,  
which played spicily  
and with precision  
and polish."*

THE NEW YORK TIMES

H A N D E L & H A Y D N S O C I E T Y



EDITIONS DE  
L'OISEAU-LYRE

Christopher Hogwood is exclusively on L'Oiseau-Lyre/London Records.

© 1992 London/PolyGram Records, Inc.





The Handel & Haydn Society  
Christopher Hogwood, Artistic Director  
One Hundred Seventy-Eighth Season, 1992-93

Friday, February 12, 1993 at 8:00 p.m.  
Jordan Hall at New England Conservatory, Boston  
**John Finney, Director**

## THREE CENTURIES OF LOVE IN MUSIC

### from *Madrigali Guerrieri et Amorosi* (1638)

Claudio Monteverdi (1567–1643)

Dolcissimo uscignolo

*Anna Soranno, Jean Danton, Pamela Dellal, Martin Kelly, Jonathan Barnhart*

Se vittorie si belle

*Rockland Osgood, Bruce Lancaster*

Non havea Febo ancora (Lamento della ninfa)

*Jean Danton, Rockland Osgood, Bruce Lancaster, Jonathan Barnhart*

Chi vol haver felice e lieto il core

*Jean Danton, Anna Soranno, Pamela Dellal, Martin Kelly, Jonathan Barnhart*

### from *Amore Traditore*, BWV 203

attrib. Johann Sebastian Bach (1685–1750)

Recitative: Voglio provar, se posso sanar l'anima mia

Aria: Chi in amore ha nemica la sorte

*Thomas Jones*

### *Daphnens einziger Fehler* (1796)

Franz Joseph Haydn (1732–1809)

*Rockland Osgood, Bruce Lancaster, Thomas Jones*

### *Caro bell' idol mio* (canon), KV 562 (1788)

Wolfgang Amadé Mozart (1756–1791)

*Carole Haber, Anna Soranno, Jean Danton*

### *An die Frauen* (1796)

Haydn

*Rockland Osgood, Bruce Lancaster, Thomas Jones*

### *Die Harmonie in der Ehe* (1796)

Haydn

*Anna Soranno, Pamela Dellal, Martin Kelly, Thomas Jones*

## INTERMISSION

### *Drei Quartette*, Op. 31 (1864)

Johannes Brahms (1833–1897)

Wechsellied zum Tanze

Neckereien

Der Gang zum Liebchen

*Carole Haber, Eleanor Kelley, Martin Kelly, Richard Morrison*

*continued on next page*

---

*The Handel & Haydn Society is supported in part by the Massachusetts Cultural Council, a state agency, and by a generous grant from the National Endowment for the Arts. The NEA's support enables H&H to present not only several concert series, but also an educational outreach program in over forty Greater Boston area public schools and free public concerts that bring H&H's music to wider audiences.*

## Neue Liebeslieder, Op. 65 (1874)

Brahms

Verzicht, o Herz, auf Rettung  
Finstere Schatten der Nacht  
An jeder Hand die Finger (*Jean Danton*)  
Ihr schwarzen Augen (*Richard Morrison*)  
Wahre, wahre deinen Sohn (*Mary Ann Valaitis*)  
Rosen steckt mir an die Mutter (*Jean Danton*)  
Vom Gebirge, Well' auf Well'  
Weiche Gräser im Revier  
Nagen am Herzen (*Anna Soranno*)  
Ich kose süß mit der und der (*Rockland Osgood*)  
Alles, alles in den Wind (*Anna Soranno*)  
Schwarzer Wald, dein Schatten ist so düster  
Nein, Geliebter, setze dich (*Anna Soranno, Mary Ann Valaitis*)  
Flammenauge, dunkles Haar (*Anna Soranno, Mary Ann Valaitis*)  
Zum Schluß: Nun ihr Musen, genug!

---

## H&H ENSEMBLE

### Soprano

Jean Danton  
Carole Haber  
Anna Soranno

### Alto

Pamela Dellal  
Eleanor Kelley  
Mary Ann Valaitis

### Tenor

Martin Kelly  
Bruce Lancaster  
Rockland Osgood

### Bass

Jonathan Bamhart  
Thomas Jones  
Richard Morrison

### Cello

Alice Robbins

### Harpsichord

John Finney

### Piano

James David Christie  
John Finney

---

## JOHN FINNEY, H&H ASSOCIATE CONDUCTOR



John Finney has been H&H Chorusmaster since 1990, and was named Associate Conductor in 1992. Mr. Finney holds degrees in organ performance from the Oberlin College Conservatory of Music and The Boston Conservatory. He has studied at the North

German Organ Academy with Harald Vogel, and at the Academy for Italian Organ Music with Luigi F. Tagliavini. His teachers have included David S. Boe and James David Christie (organ), and Lisa Goode

Crawford (harpsichord).

John Finney has performed solo recitals throughout the United States and in Europe, and has appeared as organist and harpsichordist with the Boston Symphony Orchestra, the Orchestra of St. Luke's, the Bach Ensemble, Ensemble Abendmusik, and the Smithsonian Chamber Players. In addition to directing the H&H Chamber Series, he plays regularly with the H&H period orchestra. He presently serves as Director of Music for the Wellesley Hills Congregational Church and as Director of the Heritage Chorale in Framingham, and is also Chorusmaster for the Boston Early Music Festival Chorus. Mr. Finney has recorded for Denon, Decca, and Nonesuch.



## THREE CENTURIES OF LOVE IN MUSIC

### CLAUDIO MONTEVERDI

The Italian madrigal, which flourished with tremendous vigor and resource between about 1520 and 1620, turned toward drama at the end of this span, an evolution that was helped along by the genius of one of the great musical dramatists, Claudio Monteverdi (1567–1643). Monteverdi began his career writing the traditional unaccompanied madrigal but ended it with a new kind of work, still called a madrigal, but conceived on a grandly dramatic scale and with the accompaniment of an instrumental ensemble. One of Monteverdi's largest and most coherent publications was his eighth book of madrigals, which appeared with the title "Songs of Love and War." The "warfare" in question was most often by Cupid, not Mars. Unlike earlier madrigals, written primarily to be performed in the home for an audience rarely extending much beyond the performers themselves, these works are designed for virtuoso singers to present to an audience of listeners, and Monteverdi gave his singers every opportunity for virtuosic or expressive display.

*Dolcissimo usignuolo* ("Sweetest nightingale") sets a poem by Giovanni Battista Guarini, and is one of many pieces comparing the fortune of the little bird, whose lovely song attracts a companion, with the poet, who complains that his song does not function equally well. *Se vittorie si belle* reveals clearly that the "warfare" going on here is the battle of the sexes, and for the moment the two tenors, duetting with great battle flourishes, are confident of victory. The less happy side of love is depicted with wonderful ingenuity in the "Lament of the Nymph," *Non havea Febo ancora*, in which an ensemble of three male voices describes the situation in the first and last parts in a kind of recitative, while the unhappy girl sings the lament over a ground bass (a repeated melody in the low register) as the men observe sympathetically. Here the world of opera, of individual characterization, impinges on the madrigal tradition. *Chi vol haver felice* is paired in Monteverdi's volume with *Dolcissimo usignuolo*, another Guarini text in a similar vein, urging the listener who wishes to have a carefree heart to avoid love.

### JOHANN SEBASTIAN BACH

Two cantatas with Italian texts have come down to us with attributions to J.S. Bach (1685–1750). Neither one of them survives in the composer's own autograph manuscript, and some scholars doubt their authenticity. Why should Bach—who wrote so many cantatas in German—have turned to Italian for a mere handful? On the other hand, the setting of Italian texts was all but universal among European composers in Bach's day, so this alone is no overriding argument against *Amore traditore* (BWV 203). The text, by an anonymous poet, is naturally about love, and the setting, for bass voice with continuo, is quite traditional, though it is unusual for the harpsichord to play so striking an obbligato part in this aria, which is cast in the normal *da capo* pattern of the vast majority of arias of that time.

### JOSEPH HAYDN AND WOLFGANG AMADÉ MOZART

In 1796, Haydn began to set some texts from a collection called *Lyrische Blumenlese* ("Lyrical Bouquet") edited by C.W. Ramler. He later turned to some other collections as well, and composed thirteen in the end, though he had intended to write two dozen pieces. Eleven of these songs call for vocal quartet, two for vocal trio, and all have a keyboard accompaniment. Haydn probably wrote these works in imitation of the social music—catches and glees—that he had heard during his two English stays. The songs display Haydn's charm and his sense of humor, even—or perhaps especially!—

*Both sets [of Liebeslieder Waltzes] honor Brahms's adopted home, Vienna, and are filled with a characteristic Viennese charm; the first is generally light-hearted in spirit, the second far more passionate.*

in *Die Harmonie in der Ehe* ("Harmony in Marriage"). Mozart always regarded Haydn's unhappy marriage with horror, and here Haydn himself was able to express a few well-chosen notes on the subject. Mozart himself composed a little valentine for three voices in the canon *Caro bell' idolo mio* ("My dear, sweet idol") on September 2, 1788, as a light exercise between completing the "Jupiter Symphony" about three weeks before and composing the *Divertimento in E-flat* for string trio about three weeks later.

### JOHANNES BRAHMS

The three numbers of Brahms's Opus 31 are splendid examples of a genre once popular and now scarcely

heard, the vocal quartet, that was intended largely for performance in the home by good amateur musicians (of which there was a much greater number then than there is now). Brahms had composed *Wechsel lied zum Tanze* (literally, "Alternating song at the dance") to a poem by Goethe in 1859 and added the other two pieces of Opus 31 in 1863 to fill out a set for publication. The first number is a brilliant achievement, contrasting two pairs of dancers: one pair "indifferent" and thinking only about the dance itself, the other pair in love, and paying more attention to each other than to the steps. He created a different kind of music for each pair; the alternating dialogues merge delightfully at the end. The other two songs are charming but far less original: *Neckereien* is a Moravian song of teasing lovers; *Der Gang zum Liebchen* ("The path to the beloved") is a Moravian folk poem.

#### NEUE LIEBESLIEDER

The most popular of Brahms's part-song works has always been the *Liebeshieder Walzer* (Love-Song Waltzes). Published as Opus 52 in 1869, almost immediately after Brahms had finished composing it, the work was first performed in Vienna on January 5, 1870, and achieved instant popularity. It was, in fact, so well received that Brahms composed a set of *Neue Liebeshieder Walzer* as Opus 65 five years later. Both sets employ the serviceable but inconsequential poetry of G.F. Daumer, whose *Polydora* provided the lyrics for Brahms's setting. Both sets honor Brahms's adopted home, Vienna, and are filled with a characteristic Viennese charm; the first is generally

light-hearted in spirit, the second far more passionate, with gypsy-laden Magyar strains. In the first set, the two-piano accompaniment is entirely self-sufficient (indeed, the waltzes are frequently performed without voices at all). But the total effect is enhanced when the works are presented as part songs, ringing the changes on the various traditional concerns of lovers.

There is nothing profound here, no deep analysis of the erotic urge or of human relationships, but as a whole the songs range widely between enticement and ecstasy, rage, joy, and despair. Each one of Daumer's poems takes a single image as its basis, often treating it in a folksong-like manner. The basic form of each waltz is a simple AABB, often with subtle variations in the repeated sections. Brahms strings these together in a suite of waltzes that offers constant variety of texture and tempo, frequent harmonic daring, and a superb demonstration of how varied in expressive impact the waltz can be.

The Opus 65 set is generally regarded as slightly superior to the better-known first set, if only because Brahms reacts to his texts with greater depth of emotion and less flirtatious convention. And the epilogue to the set breaks free of Daumer's undistinguished poetry to employ a much stronger poem by Goethe, a plea to the muses to heal hearts burned in the torment of love.

—Steven Ledbetter

*Steven Ledbetter is musicologist and program annotator for the Boston Symphony Orchestra.*

Coming up—the final concert of the 1992-93 Chamber Series at Jordan Hall:

#### VIENNESE CHAMBER MUSIC

*Chamber works by Haydn and Mozart*

*John Finney, fortepiano*

Friday, April 2 at 8:00 p.m.

Jordan Hall at New England Conservatory

**Call (617) 266-3605**

#### THE HANDEL & HAYDN SOCIETY

Timothy C. Robinson, *Chairman, Board of Governors*

Charles E. Porter, *Vice-Chairman*

Robert H. Scott, *President*

Mary A. Deissler, *Executive Director*

Christopher W. Ruigomez, *General Manager*

Horticultural Hall • 300 Mass. Ave., Boston, MA 02115  
(617) 262-1815

#### To Our Subscribers:

Remember — your Subscriber Handbook contains coupons for special discounts at area restaurants, along with information about pre-concert lectures, discounted parking, and more!

Can't find your Handbook? Call our subscriber hotline at (617) 266-4048, and we'll send you another one!



## VOCAL TEXTS

### Dolcissimo uscignolo

(*Madrigal 18 by Giovanni Battista Guarini*)

Dolcissimo uscignolo,  
tu chiami la tua cara compagnia  
cantando: "Vieni, vieni, anima mia!"  
A me canto non vale  
e non ho come tu da volar ale.  
O felice augelletto,  
come nel tuo diletto  
ti ricompensa ben l'anima natura:  
se ti negò saper, ti diè ventura.

Sweetest nightingale,  
you call to your dear companion  
singing: "Come, come, my soul!"  
To me song is of no avail  
nor do I have wings to fly like you.  
O happy bird,  
how for your delight  
kindly Nature compensates you well:  
if she denied you knowledge, she gave you  
good fortune.

### Se vittorie sì belle

(*Madrigal by Fulvio Testi*)

Se vittorie sì belle han le guerre d'amore,  
fatti guerrier, mio core,  
e non temer degli amorosi strali  
le ferite mortali.  
Pugna, sappi ch'è gloria  
il morir per desio della vittoria.

If love's wars have such beautiful victories,  
become a warrior, my heart,  
and do not fear the mortal wounds  
made by the arrows of love.  
Fight knowing that it is glorious  
to die of desire for victory.

### Non havea Febo ancora (*Lamento della ninfa—Lament of the Nymph*)

(*Canzonetta by Ottavio Rinuccini*)

Non havea Febo ancora  
recato al mondo il dì  
ch'una donzella fuera  
del proprio albergo uscì.  
Sul pallidetto volto  
scorgeasi il suo dolor,  
spesso gli veniva sciolto  
un gran sospir dal cor.  
Sì calpestando fiori  
errava hor qua hor là,  
i suoi perduti amori  
così piangendo va:  
"Amor, dov'è la fe'  
che 'l traditor giurò?  
Amor," dicea; il ciel  
mirando, il piè fermò.  
"Fa che ritomi il mio  
amor com'ei pur fu,  
o tu m'ancidi ch'io  
non mi tormenti più.  
Non vo' più ch'ei sospiri  
se non lontan da me'  
no, no che i suoi martiri  
più non dirammi affè,  
Perchè di lui mi struggo  
tutt'orgoglioso sta,  
che sì, che sì, se 'l fuggo  
ancor mi pregherà.  
Se ciglio ha più sereno  
colei che 'l mio no nè,

Phoebus had not yet  
brought daylight to the world  
when a maiden came out  
of her own dwelling.  
On her pale face  
her sorrow could be observed,  
often a great sigh  
would issue from her heart.  
Thus treading the flowers  
she roamed now here, now there;  
her lost love  
she goes about bemoaning thus:  
"Love, where is the fidelity  
that the traitor swore?  
Love," she said; looking at  
the sky, she stayed her feet.  
"Make my love return  
as he used to be,  
or kill me so that I  
May no longer suffer so.  
I don't want him to utter sighs any more  
unless he is far from me;  
no, no, for he will no longer tell me  
his sufferings, by my faith!  
Because I am consumed with love for him,  
he is filled with pride;  
yes, yes, if I shun him  
he will entreat me again.  
If that woman has a brow fairer  
than mine is,



già non richiude in seno,  
 amor, sì bella fe'.  
 Nè mai sì dolci baci  
 da quella bocca havrà,  
 nè più soavi—ah, taci,  
 taci, che troppo il sa.  
 (Miserella! ah più no, no,  
 tanto gel soffrir non può.)  
 Si tra sdegnosi pianti  
 spargea le voci al ciel,  
 così ne' cori amanti  
 mesce amor fiamma e gel.

she surely does not bear in her heart  
 such true fidelity, my love.  
 Nor will he ever have such sweet kisses  
 from those lips,  
 nor more tender ones—ah, be silent,  
 be silent, for he knows it all too well.  
 (Poor girl! ah no, no longer  
 can she withstand such coldness.)  
 Thus amid indignant tears  
 she uttered her words to the sky  
 thus in loving hearts  
 love mingles fire and ice.

### **Chi vol haver felice e lieto il core**

*(Madrigal 99 by Giovanni Battista Guarini)*

Chi vol haver felice e lieto il core  
 non segua il crudo Amore,  
 quel lusinghier ch'ancide  
 quando più scherza e ride,  
 ma tema di beltà, di leggiadria  
 l'aura fallace e ria.  
 Al pregar non risponda, alla promessa  
 non creda e se s'appressa,  
 fugga pur, che baleno è quel ch'alletta,  
 nè mai balen Amor se non saetta.

Whoever wishes to have a happy, joyful heart,  
 let him not be a follower of cruel Love,  
 that flatterer who kills  
 when most he jokes and laughs;  
 but let him fear the deluding, wicked aura  
 of beauty, of comeliness.  
 Let him not reply to its entreaties, let him not  
 believe in its promises, and if it comes near,  
 let him surely flee, for that allurement is a  
 lightning flash, and Love never sends the  
 lightning without the thunderbolt.

### **from Amore Traditore, BWV 203**

#### *Recitativo:*

Voglio provar, se posso sanar  
 l'anima mia dalla piaga fatale,  
 e viver si può senza il tuo strale;  
 non sia più la speranza  
 lusinga del dolore,  
 e la gioja nel mio core,  
 più tuo scherzo sarà  
 nella mia costanza.

[O, Love,] I want to try if I can to heal  
 my soul from your fatal wound,  
 and live if possible without your arrow;  
 so that there no longer be  
 the treacherous hope of the pain  
 and the joy in my heart,  
 but rather your treachery will be  
 in my constancy.

#### *Aria:*

Chi in amore ha nemica la sorte,  
 è folia, se non lascia d'amar.  
 Sprezzi l'alma le crude ritorte,  
 se non trova mercede al penar.

Who in love has bad fortune,  
 it is madness, if he does not abandon love.  
 The soul scorns the cruel bonds,  
 if it does not find mercy for its suffering.

### **Daphnens einziger Fehler (Daphne's only fault)**

*(J.N. Götz)*

Sie hat das Auge, die Hand,  
 den Mund der schönen Psyche,  
 sie hat den Wuchs, die Göttermiene,  
 das holde Lächeln der Jungen Hebe.  
 Sie hat Geschmack und Weltmanieren,  
 und weiß zu reden, und weiß zu schweigen.  
 O, wüßte Daphne nur noch zu lieben!

She has the eyes, the hands,  
 the mouth of beautiful Psyche.  
 She has the figure, the divine bearing,  
 the lovely smile of the young Hebe.  
 She has taste and worldly manners,  
 and knows when to speak, and when to be silent.  
 O, if only Daphne knew how to love!

### **Caro bell' idol mio**

Caro bell' idol mio, non ti scordar di me!  
 Tengo sempre desio d'esser vicino a te.

My dear beautiful love, do not forget me!  
 I always have the desire to be near you.

## An die Frauen (To the Women)

Natur gab Stieren Hörer,  
sie gab den Rossen Hufe,  
den Hasen schnelle Füße,  
den Löwen weite Rachen,  
den Fischen gab sie Flossen,  
und Fittige den Vögeln;  
den Männern aber Weisheit,  
den Männern!  
Nicht den Weibern?  
Was gab sie diesen?  
Schönheit,  
statt aller unsrer Spieße,  
statt aller unsrer Schilde;  
denn wider Weibesschönheit  
besteht nicht Stahl, nicht Feuer.

Nature gave the steers their horns,  
She gave the horses their hooves,  
the hares their quick feet,  
the lions their wide jaws.  
She gave the fish their fins,  
and the birds their wings;  
but to the men she gave wisdom,  
to the men!  
Not to the women?  
What did she give them?  
Beauty,  
instead of all our spears and shields,  
for, against the beauty of a woman,  
neither steel nor fire  
can endure.

## Die Harmonie in der Ehe (Harmony in Marriage)

(J.N. Götz)

O wunderbare Harmonie,  
was Er will, will auch Sie,  
er bechert gern, sie auch,  
er lombert gern, sie auch,  
er hat den Beutel gern,  
und spielt gern dem Herrn.  
Auch das ist ihr Gebrauch.

O wonderful harmony!  
What He wants, She also wants.  
He likes to drink, so does she,  
he likes to play cards, so does she,  
he likes the purse,  
and likes to play the master.  
This too is her custom.

## Drei Quartette (Three Quartets)

### 1. Wechsellied zum Tanze (Goethe)

*Die Gleichgültigen:*

Komm mit, o Schöne(r)  
komm mit mir zum Tanze;  
Tanzen gehört zum festlichen Tag.  
Bist du mein Schatz nicht,  
so kannst du es werden,  
wirst du es nimmer,  
so tanzen wir doch.

*Die Zärtlichen:*

Ohne dich Liebste(r),  
was wären die Feste?  
Ohne dich Süße(r),  
was wäre der Tanz?  
Wärest du mein Schatz nicht,  
so möcht ich nicht tanzen,  
bleibst du es immer  
ist Leben ein Fest.

*Die Gleichgültigen:*

Laß sie nur lieben,  
und laß du uns tanzen!  
Schmachtende Liebe  
vermeidet den Tanz.  
Schlingen wir fröhlich  
den drehenden Reihen,  
schleichen die Andern  
zum dämmenden Wald.

### 1. Exchange While Dancing

*The indifferent ones:*

Come with me, o beautiful one,  
come with me to the dance.  
Dancing belongs to festive days.  
If you are not my sweetheart,  
you can become my sweetheart,  
and even if you never do,  
we will still dance.

*The affectionate ones:*

Without you, dearest,  
what would festive days be?  
Without you, sweet one,  
what would dancing be?  
If you weren't my sweetheart,  
I wouldn't want to dance,  
if you remain mine forever  
then life is a festival.

*The indifferent ones:*

Let them love,  
and let us dance!  
Languishing love  
shuns dancing.  
Let us twirl  
in the dance  
while those others steal away  
to the darkening woods.



### *Die Zärtlichen:*

Laß sie sich drehen,  
und laß du uns wandeln!  
Wandeln der Liebe  
ist himmlischer Tanz!  
Amor der nahe,  
der höret sie spotten,  
rächet sich einmal  
und rächet sich bald.

### **2. Neckereien**

Fürwahr, mein Liebchen, ich will nun frein,  
ich führ als Weibchen dich bei mir ein.

Mein wirst du, o Liebchen,  
führwahr du wirst mein,  
und wolltest du auch nicht sein.

So werd ich ein Täubchen von weißer Gestalt,  
ich will schon entfliehen, ich flieg in den Wald;  
mag dennoch nicht Deine,  
mag dennoch nicht dein,  
nicht eine Stunde sein.

Ich hab wohl ein Flintchen, das trifft gar bald,  
ich schieß mir das Täubchen herunter im Wald;  
mein wirst du, o Liebchen, . . .

So werd ich ein Fischchen, ein goldener Fisch,  
ich will schon entspringen ins Wasser frisch;  
mag dennoch nicht Deine, . . .

Ich hab wohl ein Netzchen, das fischt gar gut,  
ich fang mir den goldenen Fisch in der Flut.

Mein wirst du, o Liebchen, . . .

So werd ich ein Häschen voll Schnelligkeit,  
und lauf in die Felder, die Felder breit;  
mag dennoch nicht Deine, . . .

Ich hab wohl ein Hündchen, gar pffiffig und fein,  
das fängt mir das Häschen im Felde schon ein.

Mein wirst du, o Liebchen, . . .

. . . nicht eine Stunde sein.

### **3. Der Gang zum Liebchen**

Es glänzt der Mond nieder,  
ich sollte doch wieder  
zu meinem Liebchen,  
wie mag es ihr gehn?  
Ach weh, sie verzaget  
und klaget, und klaget,  
daß sie mich nimmer  
im Leben wird sehn.

Es ging der Mond unter,  
ich eilte doch munter,  
und eilte, daß keiner  
mein Liebchen entführt.

Ihr Täubchen, o girret,  
ihr Lüftchen, o schwirret,  
daß keiner mein Liebchen,  
mein Liebchen entführt.

### *The affectionate ones:*

Let them twirl  
and let us stroll.  
Strolling in love  
is a heavenly dance.  
Cupid is close by  
and hears their mocking,  
and he will soon  
have his revenge.

### **2. Teasing**

Truly, my sweetheart, I'm ready to woo,  
and take you as my little wife.

You will be mine, O dearest,  
truly you will be mine,  
even if you don't want to be.

Then I'll become a little white dove  
and fly away, into the woods.

I don't want to be yours,  
not even for one hour.

But I have a little gun which shoots well,  
I'll shoot me the little dove in the woods.

You will be mine, O dearest, . . .

Then I'll become a little fish, a golden fish,  
and jump into the water.

I don't want to be yours, . . .

But I have a little net, which fishes quite well,  
I'll catch the golden fish in the water.

You will be mine, O dearest, . . .

Then I'll become a speedy little hare,  
and I'll run into the wide fields.

I don't want to be yours, . . .

But I have a little dog, fine and sly,  
and he'll catch me the little hare in the field.

You will be mine, O dearest, . . .

I don't want to be yours,  
not even for one hour!

### **3. The Way to One's Sweetheart**

The moon shines down,  
and I should go again  
to my sweetheart,  
how is it with her?

Ah, woe, she despairs  
and laments,  
that she will never  
see me again.

The moon went down,  
I hurried cheerfully,  
and hurried, that no one  
should carry off my sweetheart.  
Coo, you little doves,  
Whirr, you little breezes,  
that no one  
should carry off my sweetheart.

## Neue Liebeslieder (New Love Songs)

*(Verses from G.F. Daumer's "Polydora," after dance songs from various countries)*

1. Verzicht, o Herz, auf Rettung,  
Dich wagend in der Liebe Meer!  
Denn tausend Nachen schwimmen  
Zertrümmert am Gestad' umher!

2. Finstere Schatten der Nacht  
Wogen und Wirbelgefahr!  
Sind wohl, die da gelind  
Rasten auf sicherem Lande,  
Euch zu begreifen imstande?  
Das ist der nur allein,  
Welcher auf hoher See  
Stürmischer Öde treibt,  
Meilen entfernt vom Strande.

3. An jeder Hand die Finger  
Hatt' ich bedeckt mit Ringen,  
Die mir geschenkt mein Bruder  
in seinem Liebessinn!  
Und einen nach dem andern  
Gab ich dem schönen, aber  
Unwürdigen Jüngling hin.

4. Ihr schwarzen Augen,  
Ihr dürft nur winken—  
Paläste fallen  
Und Städte sinken.

Wie sollte stehen  
In solchem Strauß  
Mein Herz, von Karten  
Das schwache Haus!

5. Wahre, wahre deinen Sohn,  
Nachbarin, vor Wehe,  
Weil ich ihn mit schwarzem Aug'  
Zu bezaubern gehe.

O wie brennt das Auge mir,  
Das zu zünden fodert!  
Flammet ihm die Seele nicht—  
Deine Hütte lodert.

6. Rosen steckt mir an die Mutter,  
Weil ich gar so trübe bin.  
Sie hat Recht, die Rose sinket,  
So, wie ich, entblättert hin.

7. Vom Gebirge, Well' auf Well',  
Kommen Regengüsse,  
Und ich gäbe dir so gern  
Hunderttausend Küsse.

8. Weiche Gräser im Revier,  
Schöne stille Plätze—  
O, wie linde ruht es hier  
Sich mit einem Schätzchen!

1. Abandon hope of rescue, O heart,  
when you venture on the sea of love!  
For a thousand ships are drifting,  
wrecked by the surrounding shores!

2. Dark shadows of the night,  
danger of waves and whirlpool,  
are those who remain quietly  
there safe on land  
really in a position to understand you?  
He alone can do so  
who on the high seas  
faces stormy solitude  
miles away from the shore.

3. The fingers of each hand  
I covered with rings  
which my brother gave me  
in affection;  
and I gave away  
one after the other  
to the handsome but worthless youth.

4. You black eyes,  
you have but to wink,  
and palaces fall  
and cities sink.

How in such a duel  
should my heart,  
that weak house of cards,  
remain standing?

5. Neighbor, guard,  
guard your son from harm,  
for with my dark eyes  
I'm going to bewitch him

O how my eye burns  
to inflame him!  
If his soul is not kindled,  
your hut shall catch fire.

6. My mother pins roses on me  
because I am so downcast.  
She is right, the rose fades away  
when stripped of leaves, like me.

7. From the mountains, wave upon wave,  
come torrents of rain.  
And I would likewise love to shower  
A hundred thousand kisses on you.

8. Soft grasses in the district,  
lovely quiet little places—  
O how gently one can rest here  
with a sweetheart.



9. Nagen am Herzen  
Fühl'ich ein Gift mir.  
Kann sich ein Mädchen,  
Ohne zu frönen  
Zärtlichem Hang,  
Fassen ein ganzes  
Wonneberaubtes  
Leben entlang?

10. Ich kose süß mit der und der  
Und werde still und kranke;  
Denn ewig, ewig kehrt zu dir,  
O Nonna, mein Gedanke!

11. Alles, alles in den Wind  
Sagst du mir, du Schmeichler!  
Allesamt verloren sind  
Deine Müh'n, du Heuchler!

Einem andern Fang zulieb  
Stelle deine Falle!  
Denn du bist ein loser Dieb,  
denn du buhlst um alle!

12. Schwarzer Wald, dein Schatten ist so düster!  
Ames Herz, dein Leiden ist so drückend!  
Was dir einzig wert, es steht vor Augen;  
Ewig untersagt ist Huldvereinung.

13. Nein, Geliebter, setze dich  
Mir so nahe nicht!  
Starre nicht so brünstiglich  
Mir ins Angesicht.

Wie es auch im Busen brennt,  
Dämpfe deinen Trieb,  
Daß es nicht die Welt erkennt,  
Wie wir uns so lieb!

14. Flammenauge, dunkles Haar,  
Knabe wonnig und verwogen!  
Kummer ist durch dich hinein  
In mein armes Herz gezogen.

Kann in Eis der Sonne Brand,  
Sich in Nacht der Tag verkehren?  
Kann die heiße Menschenbrust  
Atmen ohne Glutbegehren?

Ist die Flur so voller Licht,  
Daß die Blum' im Dunkel stehe?  
Ist die Welt so voller Lust,  
Daß das Herz in Qual vergehe?

15. Zum Schluß: (Goethe)  
Nun, ihr Musen, genug!  
Vergebens strebt ihr zu schildern,  
wie sich Jammer und Glück  
wechseln in liebender Brust.  
Heilen könntet die Wunden  
ihr nicht, die Amor geschlagen;  
aber Linderung kommt  
einzig, ihr Guten, von euch.

9. Gnawing at my heart  
I feel a poison.  
Can a maiden,  
without indulging  
a tender inclination,  
bear the thought  
of a whole lifetime  
devoid of bliss?

10. I sweetly fondle this girl and that  
but become silent and ill,  
because my thoughts return,  
ever and ever, to you, oh Nonna!

11. Into the wind goes all,  
all you say to me, you flatterer!  
Wholly wasted  
are your efforts, you hypocrite!

Set your snares  
for another catch of love!  
For you are a wanton thief,  
making love to everyone.

12. Dark forest, your shadow is so gloomy!  
Poor heart, your grief is so oppressive!  
Before your eyes stands the one thing you value—  
forever forbidden is a happy union.

13. No, beloved, do not sit  
so close to me!  
Do not gaze so fervently  
into my face.

Even though they burn in your bosom,  
subdue your longings;  
so that the world shall not see  
how dear we are to each other.

14. Fiery eye, dark hair,  
lovely and bold youth,  
through you, grief  
has entered my poor heart.

Can the sun's fire turn to ice?  
Can day change into night?  
Can the ardent human breast  
breathe without glowing desire?

When fields are so full of light,  
why should the flower stand in the dark?  
When the world is so full of pleasure  
why should the heart perish in torment?

15. Closing:  
Now enough, ye Muses!  
Vainly you strive to portray  
how sorrow and joy  
alternate in a loving breast.  
You cannot heal the wounds  
inflicted by Love;  
but relief comes only,  
kind ones, from you.

*Be A Part  
Of The* **arts**  
**BOSTON HERALD**

The Boston  
Herald salutes  
the Handel &  
Haydn Society.  
Look for our  
arts coverage in  
Scene, every  
Friday in the  
Herald.

"A  
Very  
Knowledgeable  
Staff."

- Boston Magazine  
Best of Boston 92

HMV  
CLASSICAL  
HARVARD  
SQUARE  
CAMBRIDGE



*W*BACH®  
CLASSICAL MUSIC  
104.9 FM

Massachusetts Broadcasters Association  
*Station of the Year*



# Jordan Hall

AT  
NEW ENGLAND CONSERVATORY

## *Cultural Center for All of Boston*

Dozens of Boston's most prominent performing ensembles call Jordan Hall their home. It's a center for community musical events.

And Jordan Hall has introduced New England to many internationally acclaimed artists and new works.

## *Springboard for Tomorrow's Stars*

Jordan Hall—the heart of New England Conservatory—is a launching pad for young artists' careers. More than 100 free concerts each season feature everything from NEC Symphony Orchestra performances to solo recitals to avant-garde jazz.

Pick up your free NEC *Concert Calendar* in the Jordan Hall lobby. Or call 617-262-1120, ext. 257 for information on receiving *Concert Calendar* at home. For a listing of this week's NEC concerts, call the Concert Line, 617-262-1120, ext. 700. For ticketed concerts, call the Jordan Hall Box Office, 617-536-2412.

Hours: M-F, 10 a.m.–6 p.m., Sat., 12–6 p.m.

Jordan Hall at New England Conservatory • 30 Gainsborough Street at Huntington Avenue • Boston



# TOWER RECORDS

has the largest  
selection of  
Classical recordings  
in New England.

**TOWER RECORDS | VIDEO**

OPEN EVERYDAY TO SERVE YOU! • MAIL ORDER: 1-800-648-4844 (9AM-9PM E.S.T.)

**TOWER RECORDS | VIDEO**

**CAMBRIDGE • BOSTON • BURLINGTON**

**CAMBRIDGE**

95 Mt. Auburn St.  
Harvard Square (Harvard  Stop on the Redline)

**RECORDS**.....(617) 876-3377  
VIDEO SALES • NO RENTALS

**BOSTON**

Mass. Ave. at Newbury  
In Back Bay (Hynes Convention Center/ICA  Stop on the Greenline)

**RECORDS**.....(617) 247-5900  
VIDEO SALES AND RENTALS!

**BURLINGTON**



101 Middlesex Turnpike  
Across From Burlington Mall

**RECORDS**.....(617) 272-1007  
SUNDAY NOON 'TIL 7PM  
VIDEO SALES AND RENTALS!



## The Newton Choral Society

*David Carrier, Conductor*

**1992-93 Season**



### **Rachmaninoff, *Vespers* (in Church Slavonic)**

**Sunday, December 6, 1992 2:30 pm**

Our Lady Help of Christians Church

573 Washington Street, Newtonville

Tickets \$12, \$10 seniors and students

### **Pinkham, *Dryden Te Deum* (Boston Premiere)**

#### **Stravinsky, *Symphony of Psalms***

**Sunday, March 28, 1993 3:00 pm**

Sanders Theatre, Cambridge

Free parking at Broadway and Everett Street garages

Tickets \$15, \$12 seniors and students

**Bach, *Missa Brevis in F***

**Haydn, *St. Nicolai Mass***

**Mozart, *Exultate, Jubilate***

*with soloists: Carole Haber, Stephanie Houtzeel,*

*Geoff Fine and Christopher Nomura*

**Sunday, May 16, 1993 4:00 pm**

First Baptist Church

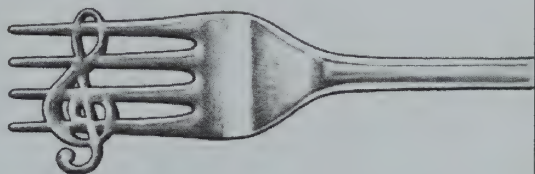
848 Beacon Street, Newton Centre

Tickets \$12, \$10 seniors and students

To order single concert tickets, subscriptions or  
for more information call **617-527-SING**

THE BOSTON COMPANY  
Boston Safe Deposit and Trust Company

**The Boston  
Company  
salutes the  
Handel & Haydn  
Society in its  
178th season.**



## DINNER AND SYMPHONY. IN CONCERT.

Our award-winning chef, Charles Grandon, has created a new symphony menu that's a perfect prelude to the performance. The three-course dinners are prepared and served with style. And accompanied by free parking. You can enjoy your dinner, then stroll to symphony with time to spare.

Reservations are recommended. Call 424-7000.



AT THE COLONNADE HOTEL

ON HUNTINGTON AVENUE ACROSS FROM THE PRUDENTIAL CENTER

# OUR WORLD JUST GOT BIGGER!



We're changing for the future. Fresh Pond Travel is now FPT Travel Management Group. Our line-up includes: FPT Corporate Services, FPT Meetings & Incentives, and Fresh Pond Travel for vacations.

FPT was committed to quality long before it was stylish. Today, with agents who have an average of ten years experience, FPT is providing every business traveler a superior level of service.

We're prepared to work for your business—24-hours a day—with skilled professionals and advanced systems. Our new SMARTS™ technology monitors reservations around-the-clock, giving you the very best fares and seats available. All this growth is working to provide unparalleled travel service.

*Experience The Service Difference*

Call: Chandler Boyd, Vice President/Sales

Phone: (617) 661-9200, ext. 3005



Boston's #1  
choice for  
classical music  
24 hours  
a day.





**Our  
news is  
never  
abbr.**



If you're tired of abbreviated news, listen to the whole story. We have the most in-depth news, information, and commentary in New England. WBUR 90.9 FM. **Radio for your ears. And everything in between.**

# “THREE CENTURIES OF LOVE IN MUSIC”

## *Translations of Music*

### **Dolcissimo uscignolo**

(Madrigal by Giovanni Battista Guarini, Madrigal 18)

Dolcissimo uscignolo,  
tu chiami la tua cara compagnia  
cantando: “Vieni, vieni, anima mia!”  
A me canto non vale  
e non ho come tu da volar ale.  
O felice augelletto,  
come nel tuo diletto  
ti ricompensa ben l'alma natura:  
se ti negò saper, ti diè ventura.

Sweetest nightingale,  
you call to your dear companion  
singing: “Come, come, my soul!”  
To me song is of no avail  
nor do I have wings to fly like you.  
O happy bird,  
how for your delight  
kindly Nature compensates you well:  
if she denied you knowledge, she gave you  
good fortune

### **Se vittorie sì belle**

(Madrigal by Fulvio Testi, 1593-1646)

Se vittorie sì belle han le guerre d'amore,  
fatti guerrier, mio core,  
e non temer degli amorosi strali  
le ferite mortali.  
Pugna, sappi ch'e gloria  
il morir per desio della vittoria.

If love's wars have such beautiful victories,  
become a warrior, my heart,  
and do not fear the mortal wounds  
made by the arrows of love.  
Fight in the knowledge that it is glorious  
to die of desire for victory.

## Non havea Febo ancora (Lamento della ninfa)

(Canzonetta by Ottavio Rinuccini)

Non havea Febo ancora  
recato al mond'oil dî  
ch'una donzella fuora  
del proprio albergo uscî  
Sul pallidetto volto  
scorgeasi il suo dolor,  
spesso gli venia sciolto  
un gran sospir dal cor  
Si calpestando fiori  
errava hor qua hor là  
i suoi perduti amori  
così piangendo va:  
"Amor, dov'è la fe'  
che'l traditor giurò?  
Amor," dicea; il ciel  
mirando, il piè fermò  
"Fa che ritorni il mio  
amor com'ei pur fu,  
o tu m'ancidi ch'io  
non mi tormenti più.  
Non vo' più ch'ei sospiri  
se non lontan da me'  
no, no che i suoi martim  
più non dirammi affè,  
Perchè di lui mi struggo  
tutt'orgoglioso sta,  
che sì, che sì se'l fuggo  
ancor mi pregherà.  
Se ciglio ha più sereno  
colei che'l mio non è  
gia non richiude in seno,  
amor, sì bella fe'.  
Nè mai si dolci baci  
da quella bocca havrà  
nè più soavi - ah, taci,  
taci, che troppo il sa.  
(The men intersperse this couplet:  
Miserella! ah più no, no,  
tanto gel soffrir no puô)  
Si tra sdegnosi pianti  
spargea le voci al ciel  
così ne'cori amanti  
mesce amor fiamma e gel.

Phoebus had not yet  
brought daylight to the world  
when a maiden came out  
of her own dwelling.  
On her pale face  
her sorrow could be observed,  
often a great sigh  
would issue from her heart.  
Thus treading the flowers  
she roamed now here, now there;  
her lost love  
she goes about bemoaning thus:  
"Love, where is the fidelity  
that the traitor swore?  
Love," she said; looking at  
the sky, she stayed her feet.  
"Make my love return  
as he used to be,  
or kill me [yourself] so that I  
may no longer suffer so.  
I don't want him to utter sighs any more  
unless he is far from me;  
no, no, for he will no longer tell me  
his sufferings, by my faith!  
Because I am consumed with love for him,  
he is filled with pride;  
yes, yes, if I shun him  
he will entreat me again  
If that woman has a brow fairer  
than mine is,  
she surely does not bear in her heart  
such true fidelity, my love.  
Nor will he ever have such sweet kisses  
from those lips,  
nor more tender ones - ah, be silent,  
be silent, for he knows it all too well.  
(Poor girl!, ah no, no longer  
can she withstand such coldness.)  
Thus amid indignant tears  
she uttered her words to the sky  
thus in loving hearts  
love mingles fire and ice.



## Chi vol haver felice e lieto il core

(Madrigal by Giovanni Battista Guarini, Madrigal 99)

Chi vol haver felice e lieto il core  
non segua il crudo Amore,  
quel lusinghier ch'ancide  
quando più sherza e ride,  
ma tema di beltà, di leggiadria  
l'aura fallace e ria.  
Al pregar no risponda, alla promessa  
non creda e se s'appressa,  
fugga pur, che baleno è quel ch'alletta,  
nè mai balen Amor se non saetta.

Whoever wishes to have a happy, joyful heart,  
let him not be a follower of cruel Love,  
that flatterer who kills  
when most he jokes and laughs;  
but let him fear the deluding, wicked aura  
of beauty, of comeliness.  
Let him not reply to its entreaties, in its  
promises let him not believe, and if it comes  
near, let him surely flee, for that allurements is a  
lightning flash, and Love never sends the  
lightning without the thunderbolt.

from *Amore Traditore*, BWV 203

Recitativo:

Voglio provar, se posso sanar  
l'anima mia dalla piaga fatale,  
e viver si può la speranza  
lusinga del dolore,  
e la gioja nel mio core,  
più tuo scherzo sarà  
nella mia costanza.

Aria:

Chi in amore ha nemica la sorte,  
è folia, se non lascia d'amar.  
Sprezzi l'alma le crude ritorte,  
se non trova mercede al penar.

## Daphnens einziger Fehler [J.N. Götz]

(Daphne's only fault)

Sie hat das Auge, die Hand,  
den Mund der schönen Psyche,  
sie hat den Wuchs, die Göttermiene,  
das holde Lächeln der Jungen Hebe.  
Sie hat Geschmack und Weltmanieren,  
und weiß zu reden, und weiß zu schweigen.  
O, wüßte Daphne nur noch zu lieben!

She has the eyes, the hands,  
the mouth of the beautiful Psyche.  
She has the figure, the divine bearing,  
the lovely smile of the young Hebe.  
She has taste and worldly manners,  
and knows when to speak  
and when to be silent.  
O, if only Daphne knew how to love!

Caro bell' idol mio

Caro bell' idol mio, non ti scordar di me!  
Tengo sempre desio d'esser vicino a te.

## An die Frauen

### Aus der Lyrischen Blumenlese. Die zweite ode Anakreons.

Natur gab Stieren Hörner,  
sie gab den Rossen Hufe,  
den Hasen schnelle Füße,  
den Löwen weite Rachen,  
den Fischen gab sie Flossen,  
und Fittige den Vögeln;  
den Männern aber Weisheit,  
den Männern!  
Nicht den Weibern?  
Was gab sie diesen?  
Schönheit,  
statt aller unsrer Spieße,  
statt aller unsrer Schilde;  
denn wider Weibeschönheit  
besteht nicht Stahl, nicht Feuer.

Nature gave the steers their horns,  
She gave the horses their hooves,  
the hares their quick feet,  
the lion his wide jaws.  
She gave the fish their fins,  
and the birds their wings;  
but to the men she gave wisdom,  
to the men!  
Not to the women?  
What did she give them?  
Beauty,  
instead of all our spears and shields,  
for, against the beauty of a woman,  
neither steel nor fire  
can endure.

### Die Harmonie in der Ehe [J.N. Götz]

O wunderbare Harmonie,  
was Er will, will auch Sie,  
er (sie) bechert gern, sie (er) auch,  
er (sie) lombert gern, sie (er) auch,  
er (sie) hat den Beutel gern,  
und spielet gern den Herrn  
Auch das ist ihr (sein) Gebrauch.

O wonderful harmony!  
What He wants, She also wants.  
He (she) likes to booze, so does she (he),  
he (she) likes to                      , so does she (he).  
he (she) likes the purse,  
and likes to play (the part of) the master.  
This too is her (his) custom.

## Drei Quartette, Op. 31

### 1. Wechsellied zum Tanze (Goethe)

#### *Die Gleichgültigen:*

Komm mit, o Schöner (o Schöne)  
komm mit mir zum Tanze;  
Tanzen gehöret zum festilichen Tag.  
Bist du mein Schatz nicht,  
so kannst du es werden,  
wirst du es nimmer,  
so tanzen wir doch.

#### *Die Zärlichen:*

Ohne dich Liebster (Liebste),  
was wären die Feste?  
Ohne dich Süßer (Süße),  
was wäre der TANZ?  
Wärst du mein Schatz nicht,  
so möcht ich nicht tanzen,  
bleibst du es immer  
ist Leben ein Fest.

#### *Die Gleichgültigen:*

Laß sie nur lieben,  
und laß du uns tanzen!  
Schmachtende Liebe  
vermeidet den Tanz.  
Scheingen wir fröhlich  
den drehenden Reihen,  
scheichen die Andern  
zum dämmernden Wald.

#### *Die Zärtlichen:*

Laß sie sich drehen,  
und laß du uns wandeln!  
Wandeln der Liebe  
ist himmlischer Tanz!  
Amor der nahe,  
der höret sie spotten,  
rächet sich einmal  
und rächet sich bald.

#### *The indifferent ones:*

Come with me, o beautiful one  
(o handsome one), come with me to the dance.  
Dancing belongs to festive days.  
If you are not my sweetheart,  
you can become my sweetheart,  
and if you never do,  
we will still dance.

#### *The affectionate ones:*

Without you, dearest,  
what would festive days be?  
Without you, sweet one,  
what would dancing be?  
If you weren't my sweetheart,  
I wouldn't want to dance,  
if you remain mine forever  
then life is a feast (holiday?, festive day?)

#### *The indifferent ones:*

Let them love,  
and let us dance!  
Languishing love  
shuns dancing.  
let us twirl  
in the dance  
while those others steal away  
to the darkening woods.

#### *The affectionate ones:*

Let the twirl  
and let us amble (saunter?, walk?)  
The ambling of love (of lovers?) [When lovers  
is a heavenly dance. amble, it's a heav-  
Cupid is close by enly dance.  
and hears their mocking,  
and he will soon  
have his revenge.



## Drei Quartette, Op. 31 continued

### 2. Neckereien (Mährisch)

Fürwahr, mein Liebchen, ich will non frein,  
ich führ als Weibchen dich bei mir ein.

mein wirst du, o Liebchen,  
fürwahr du wirst mein,  
und wolltest du auch nicht sein.

So werd ich ein Täubchen von weißer Gestalt,  
ich will schon entfliehen, ich flieg in den Wald;  
mag dennoch nicht Deine,  
mag dennoch nicht dein,  
nicht eine Stunde sein.

Ich hab wohl ein Flintchen, das trifft gar bald,  
ich schieß mir das Täubchen herunter im Wald;  
mein wirst du, o Liebchen, ...

So werd ich ein Fischchen, ein goldener Fisch,  
ich will schon entspringen ins Wasser Frisch;  
mag dennoch nicht Deine, ...

Ich hab wohl ein Netzchen, das fischt gar gut,  
ich fang mir den goldenen Fisch in den Flut.  
mein wirst du, o Liebchen, ...

So werd ich ein Häschen voll Schnelligkeit,  
und lauf in die Felder, die Felder breit;  
mag dennoch nicht Deine, ...

Ich hab wohl ein Hündchen, gar pfiffig und fein,  
das fängt mir das Häschen im Felde schon ein.  
mein wirst du, o Liebchen, ...  
... nicht eine Stunde sein.

### 3. Der Gang zum Liebchen (Böhmisch)

Es glänzt der Mond nieder,  
ich sollte doch wieder  
zu meinem Liebchen,  
wie mag es ihr gehn?  
Ach weh, sie verzaget  
und klaget, und klaget  
daß sie mich nimmer  
im Leben wird sehn.

Es ging der Mond unter,  
ich eilte doch munter,  
und eilte, daß keiner  
mein Liebchen entführt.

Ihr Täubchen, o girret,  
ihr Lüftchen, o schwirret,  
daß keiner mein Liebchen,  
mein Liebchen entführt.

Truly, my sweetheart, I'm ready to woo (court),  
and take you as my little wife.

You will be mine, O dearest,  
truly you will be mine,  
even if you don't want to be.

Then I'll become a little white dove  
and fly away, into the woods.

I don't want to be yours,  
not even for one hour.

But I have a little gun which shoots well,  
I'll shoot me the little dove in the woods.

You will be mine, O dearest, ...  
Then I'll become a little fish, a golden fish,  
and jump into the water.

I don't want to be yours, ...  
But I have a little net, which fishes quite well,  
I'll catch the golden fish in the water.

You will be mine, O dearest, ...  
Then I'll become a speedy little hare,  
and I'll run into the wide fields.

I don't want to be yours, ...  
But I have a little dog, fine and sly,  
and he'll catch me the little hare in the field.

You will be mine, O dearest, ...  
I don't want to be yours,  
not even for one hour!

The moon shines down,  
and I should go again  
to my sweetheart,  
how is it with her?  
Ah, woe, she despairs  
and laments,  
that she will nevermore  
see me.

The moon went down,  
I hurried cheerfully,  
and hurried, that no one  
should carry off my sweetheart.  
Coo, you little doves,  
Whir, you little breezes,  
that no one  
should carry off my sweetheart.

## Neue Liebeslieder (New Love-Songs), op. 65 nos. 1-15 (1874)

*Verses from "Polydora" after dance-songs from various countries*

1.

Verzicht, o Herz, auf Rettung,  
Dich wagend in der Liebe Meer!  
Denn tausend Nachen schwimmen  
Zertrümmert am Gestad' umber!

2.

Finstere Schatten der Nacht  
Wogen und Wirbelgefahr!  
Sind wohl, die da gelind  
Rasten auf sicherem Lande,  
Euch zu begreifen imstande?  
Das ist der nur allein,  
Welcher auf hoher See  
Stürmischer Öde treibt,  
Meilen entfernt vom Strande.

3.

An jeder Hand die Finger  
Hatt' ich bedeckt mit Ringen,  
Die mir geschenkt mein Bruder  
in seinem Liebessinn'  
Und einen nach dem andern  
Gab ich dem schönen, aber  
Unwürdigen Jüngling hin.

4.

Ihr schwarzen Augen,  
Ihr dürft nur winken -  
Paläste fallen  
Und Städte sinken.

Wie solite stehen  
In solchem Strauß  
Mein Herz, von Karten  
Das schwache Haus!

1.

Abandon hope of rescue, O heart,  
when you venture on the sea of love!  
For a thousand ships are drifting,  
wrecked by the surrounding shores!

2.

Dark shadows of the night,  
danger of wavers and whirlpool,  
are those who remain quietly  
there safe on land  
really in a position to understand you?  
He alone can do so  
who on the high seas  
faces stormy solitude  
miles away from the shore.

3.

The fingers of each hand  
I covered with rings  
which my brother gave me  
in affection;  
and I gave away  
one after the other  
to the handsome but worthless youth.

4.

You black eyes,  
you have but to wink,  
and palaces fall  
and cities sink.

How in such a duel  
should my heart,  
that weak house of cards,  
remain standing?



5.

Wahre, wahre deinen Sohn,  
Nachbarin, vor Wehe,  
Weil ich ihn mit schwarzem Aug'  
Zu bezaubern gehe.

O wie brennt das Auge mir,  
Das zu zunden fodert!  
Flammet ihm die Seele nicht -  
Deine Hütte lodert.

6.

Rosen steckt mir an die Mutter,  
Weil ich gar so trübe bin.  
Sie hat Recht, die Rose sinket,  
So, wie ich, entblättert hin.

7.

Vom Gebirge, Well' auf Well'  
Kommen Regengüsse,  
Und ich gäbe dir so gem  
Hunderttausend Küsse.

8.

Weiche Gräser im Revier,  
Schöne stille Plätzchen -  
O, wie linde ruht es hier  
Sich mit einem Schätzchen!

9.

Nagen am Herzen  
Fuhl' ich ein Gift mir.  
Kann sich ein Mädchen  
Ohne zu frönen  
Zärtlichem Hang,  
Fassen ein ganzes  
Wonneberaubtes  
Leben entlang?

10.

Ich kose süß mit der und der  
Und werde still und kranke;  
Denn ewig, ewig kehrt zu dir,  
O, Nonna, mein Gedanke!

5.

Neighbor, guard  
guard your son from harm,  
for with my dark eyes  
I'm going to bewitch him

O how my eye burns  
to inflame him!  
If his soul is not kindled,  
your hut shall catch fire.

6.

My mother pins roses on me  
because I am so downcast.  
She is right, the rose fades away  
when stripped of leaves, like me.

7.

From the mountains, wave upon wave,  
come torrents of rain,  
And I would likewise love to shower  
a hundred thousand kisses on you.

8.

Soft grasses in the district,  
lovely quiet little places -  
O how gently one can rest here  
with a sweetheart.

9.

Gnawing at my heart  
I feel a poison.  
Can a maiden,  
without indulging  
a tender inclination,  
bear the thought  
of a whole lifetime  
devoid of bliss?

10.

I sweetly fondle this girl and that  
but become silent and ill,  
because my thoughts return,  
ever and ever, to you, Nonna!



11.

Alles, alles in den Wind  
Sagst du mir, du Schmeichler!  
Allesamt verloren sind  
Deine Müh'n du Heuchler!

Einem andern Fang zulieb  
Stelle deine FALLE!  
Denn du bist ein loser Dieb,  
denn du buhlst um alle!

12.

Schwarzer Wald, dein Schatten ist so düster!  
Armes Herz, dein Leiden ist so drückend!  
Was dir einzig wert, es steht vor Augen;  
Ewig untersagt ist Huldvereinung.

13.

Nein, Geliebter, setze dich  
Mir so nahe nicht!  
Starre nicht so brünnstiglich  
Mir ins Angesicht.

Wie es auch im Busen brennt,  
Dämpfe deinen Trieb,  
Daß es nicht die Welt erkennt,  
Wie wir uns so lieb!

14.

Flammenauge, dunkles Haar,  
Knabe wonnig und verwogen!  
Kummer ist durch dich hinein  
In mein armes Herz gezogen.

Kann is Eis der Sonne Brand,  
Sich in Nacht der Tag verkehren?  
Kann die heiße Menschenbrust  
Atmen ohne Glutbegehren?

Ist die Flur so voller Licht,  
Daß die Blum' im Dunkel stehe?  
Ist die Welt so voller Lust,  
Daß das Herz in Qual vergehe?

11.

Into the wind goes all,  
all you say to me, you flatter!  
Wholly wasted  
are your efforts, you hypocrite!

Set your snares  
for another catch of love!  
For you are a wanton thief,  
making love to everyone.

12.

Dark forest, your shadow is so gloomy!  
Poor heart, your grief is so oppressive!  
Before your eyes stands the one thing you  
value - forever forbidden is a happy union.

13.

No, beloved, do not sit  
so close to me!  
Do not gaze so fervently  
into my face.

Even though they burn in your bosom,  
subdue your longings;  
so that the world shall not see  
how dear we are to each other.

14.

Fiery eye, dark hair,  
lovely and bold youth,  
through your, grief  
has entered my poor heart.

Can the sun's fire turn to ice?  
Can day change into night?  
Can the ardent human breast  
breathe without glowing desire?

When fields are so full of light,  
why should the flower stand in the dark?  
When the world is so full of pleasure  
why should the heart perish in torment?

15.

Zum Schluß:

*Johann Wolfgang von Goethe*

Nun, ihr Musen, genug!

Vergebens strebt ihr zu schildern,

wie sich Jammer und Glück

wechseln in liebender Brust.

Heilen könnet die Wunden

ihr nicht, die Amor geschlagen;

aber Linderung kommt

einzig, ihr Gruten, von euch.

15.

Envoi:

*Johann Wolfgang von Goethe*

Now enough, ye Muses!

Vainly you strive to portray

how sorrow and joy

alternate in a loving breast.

You cannot heal the wounds

inflicted by Love;

but relief comes only,

kind ones, from you.